



European
Commission

#TranslatingEurope

Euroopa Komisjoni kirjaliku tõlke peadirektoraadi
(DGT)

seminar

Sõna jõud ja keele kõla – tõlkimise roll (kriisi)kommunikatsioonis

30. september 2020

11.00–14.00

Otseülekanne Tartu Ülikooli raamatukogu
konverentsikeskusest

Tartu, Wilhelm Struve 1

worksup.com (event ID: sonajoud)

[UTTV](https://www.uttv.ee)

Moderator: Urmas Vaino

Seminarile järgnevad virtuaalsed töötoad kell 15.00-16.30

#TranslatingEurope | 2020

11.00 **Moderatori avasõnad**

11.05 **Euroopa Komisjoni videotervitus:**
DGT peadirektor **Rytis Martikonis**
DGT eesti keele tõlkeosakonna juhataja **Heiki Pisuke**

11.15 **„Kuidas sõnad kriisi kujundavad?“**
Kirsti Ruul, kommunikatsiooniekspert, Tallinna Linnavalitsuse kommunikatsioonijuht

Kriisikommunikatsiooni tehes on sõnavara valik väga olulise tähtsusega. Spetsialisti ja tavalise inimese jaoks tähendavad nt turvaauk, teenuse katkestus, ulatuslik tulekahju või nakkuskolle väga erinevaid asju. Kriisikommunikatsiooni puhul on vaja olla sõnade puhul ühelt poolt täpne, kuid samas tuleb alati arvestada sihtrühma teadlikkuse ja arusaamadega. Ajakirjanduslikes käsitlustes muutuvad sündmused enamasti dramaatilisemaks kui kriisi lahendajad seda näevad, siis tuleb kommunikatsioonisõnumite abil tajutud kriis tegelikule olukorrale lähemale viia. Kõige mõistlikum on aga see, kui algusest peale kasutatakse kriisikommunikatsioonis sündmuste kirjeldamiseks kokkulepitud sõnavara, seda tehakse sõnumikultuuri kujundamise kaudu: kuidas me olukorda nimetame, mis on juhtunud või mis toimub, kuidas me olukorrale reageerime ja kuidas me kirjeldame prognoose.

11.45 **Arutelu**

Moderator **Urmas Vaino**

Arutelus osalevad:

Kirsti Ruul, Tallinna Linnavalitsuse kommunikatsioonijuht

Marten Kaevats, valitsuse digiõunik

Eve-Kaia Vabamäe, Tartu Ülikooli humanitaarteaduste ja kunstide valdkonna deканаadi arendus- ja kommunikatsioonijuht

Marianna Makarova, Riigikantselei kommunikatsiooninõunik

Elis Paemurd, EK esinduse keelenõunik, DGT tõlkija

Lühifilm seminari teise poole sissejuhatuseks

12.30 **„Turundus välisturgudel – tõlkida või mitte tõlkida?“,**
Edith Väli, Cleveron OÜ turundusjuht

Välisturgudele sisenedes ja seal müües tuleb ettevõtte turundusosakonnal tegeleda mitmete väljakutsetega, üheks neist on ka võõras keel ning kultuuriruum. Inglise keelt peetakse tihti globaalseks ärikeeleks, kuid sageli see nii ei ole. Turunduse jaoks tekitab see palju küsimusi – kas tõlkida? Millistesse keeltesse? Milliseid materjale? Ja üleüldse – kuidas rääkida oma tulevase kliendiga keeles, millest sa sõnagi aru ei saa?

13.00

Arutelu ja kokkuvõte

Moderator **Urmas Vaino**

Arutelus osalevad:

Edith Väli, Cleveron OÜ, turundusjuht

Merit Altrov, tõlkebüroo A&A Lingua asutaja ning juhatuse liige

Kristi Lehtis, Chocolala OÜ asutaja ja tegevjuht

Henn Runnel, mitmekeelsete veebipoodide ja kodulehtede loomise platvormi Voog tegevjuht

Elis Paemurd, EK esinduse keelenõunik, DGT tõlkija

Virtuaalsed töötoad 15.00-16.30. Töötubade lingid saadetakse töötuppa registreerunutele.

1. Terminikomisjonid – kellele ja milleks?

Keskkond: Zoom

Töötuba juhivad:

Tiina Pai, Euroopa Komisjoni kirjaliku tõlke peadirektoraadi eesti keele osakonna peaterminoloog

Kairi Janson, Eesti Keele Instituut, koordineerija-terminoloog

Sirli Zupping, Haridus- ja Teadusministeerium, eesti keele nõunik

Sihtrühm: tõlkijad, tõlgid, keeleteimetajad, teadlased, õppejõud ja kõik teised, kes on terminitööst huvitatud. Töötoas jagatakse nõuandeid mõistekirje koostamiseks, tutvutakse terminihalduskeskkonnaga Ekilex ja koos mõistekirjeid koostades arutletakse, milline info mõistekirjes olema peaks ja miks. Räägitakse terminitööst ja terminikomisjonidest nii erialaspetsialisti, tõlkija kui ka keeleteimetaja vaatenurgast.

2. Kaugtõlge – kas tulnud, et jääda?

Keskkond: Zoom

Töötuba juhivad:

Merje Laht, Euroopa Komisjoni suulise tõlke peadirektoraadi (DG SCIC) eesti keele osakonna juhataja

Karin Sibul, dr. phil., vabakutseline konverentsitõlk, ETML-i juhatuse liige, suulise tõlke ajaloo uurija

COVID-19 kriis on mõjutanud paljude elukutsete esindajaid, sh konverentsitõlke. Üha enam tuleb tõlkida veebikoosolekutel tõlkeplatvormide abil (SIDPs – simultaneous interpreting delivery platforms). Töötoas arutletakse kaugtõlke võimaluste ja ohtude üle.

Arutelus osalevad vabakutseline tõlk, koolitaja ja kolumnist **Ülle Leis**, Eesti Tõlkebüroode Liidu juhatuse liige, Interlexi ressursijuht **Kadri**

#TranslatingEurope | 2020

*Pulsin ja Eesti Tõlkemagistrite Liidu asutaja, vabakutseline konverentsitõlk, õigusteaduse magister **Mari Kelve-Liivsoo**.*

3. Masintõlke toimetamine

Keskkond: Skype for Business

*Töötuba juhib **Hugo-Tanel Kaasik**, Euroopa Komisjoni kirjaliku tõlke peadirektoraadi eesti keele osakonna keeletehnoloogia koordinaator*

Masintõlge on saanud tõlketööstuse lahutamatuks osaks ja masintõlke toimetamise oskus on väga vajalik pea igale tõlkijale ja toimetajale. Töötoas räägimegi sellest, mida masintõlke toimetamisel silmas pidada, ja vaatame, milliseid salakavalaid vigu võib masintõlge sisaldada.